

Guía docente de la asignatura

Fecha última actualización: 14/06/2021

Fecha de aprobación: 14/06/2021

Rumano 4 Tercera Lengua Extranjera

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
Módulo	Tercera Lengua Extranjera Nivel 3 y 4	Materia	Tercera Lengua Extranjera Nivel 4
Curso	4 ^o	Semestre	2 ^o
Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda haber cursado las asignaturas Rumano 1, 2, 3 y tener conocimientos adecuados sobre: Conocimiento básico sobre la cultura y la lengua rumana

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Comprensión y expresión oral y escrita correspondiente al Nivel A1-A2

Redacción y modelos textuales

Análisis y síntesis textual

Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.



- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- ☒ Enseñar al estudiante las implicaciones sociales y éticas de la labor profesional del traductor y del intérprete.
- ☒ Desarrollar destrezas comunicativas.
- ☒ Ser capaz de reconocer los símbolos fonéticos que implican mayores dificultades para los hablantes no nativos.
- ☒ Distinguir las unidades constituyentes de la oración: palabra, sintagma y proposición, así como la relación entre estas unidades y las distintas funciones dentro de la oración.
- ☒ Asimilar las relaciones básicas de tipo temporal.
- ☒ Distinguir entre las diferentes clases de diccionarios, así como la idoneidad de éstos para cada tipo de tarea.
- ☒ Familiarizarse con el sistema verbal rumano.
- ☒ Ampliar y emplear correctamente el vocabulario relacionado con las siguientes áreas de la experiencia:
 - a. La comunicación interpersonal básica.
 - b. Saludo, presentación.
 - c. Geografía y orientación.
 - d. Tiempo, lugar
 - e. Objetos y colores



f. Bromas en rumano

g. La lengua de los niños

☒ Llegar a ser consciente de la importancia de establecer contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, pero tengan significados diferentes.

☒ Saber aplicar las normas ortográficas.

☒ Establecer comparaciones y asociaciones entre rasgos propios del código oral y el código escrito en rumano.

☒ Valorar la corrección formal y funcional al efectuar mensajes orales y escritos.

☒ Alcanzar un nivel de salida de A.2.1. según el Marco Común Europeo de Referencia.

☒ Desarrollar en el estudiante la capacidad de adquirir los conocimientos necesarios para comprender la complejidad y el carácter dinámico de la profesión de traductor e intérprete, atendiendo de forma integrada a todas sus perspectivas.

☒ Desarrollar en el estudiante la capacitación para aplicar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos, utilizando una o varias lenguas de trabajo, a los diversos ámbitos: ejercer de forma adecuada la profesión de traductor profesional «generalista»; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor y revisor; lexicógrafo, terminólogo; y docente de lenguas.

☒ Desarrollar en el estudiante competencias relacionadas con la elaboración y defensa de argumentos y resolución de problemas dentro del área de estudio de la Traducción e Interpretación.

☒ Desarrollar en el estudiante habilidades encaminadas a transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

☒ Desarrollar en el estudiante la capacitación de reunir e interpretar datos relevantes, dentro del campo de estudio de la Traducción e Interpretación, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

☒ Desarrollar en el estudiante las habilidades necesarias para emprender estudios posteriores especializados y de posgrado.

☒ Desarrollar en el estudiante la capacitación necesaria para aplicar las tecnologías de la información y la comunicación en sus diferentes ámbitos de actuación. ☒ Desarrollar en el estudiante habilidades para el aprendizaje autónomo de nuevos conocimientos y técnicas. ☒ Alcanzar un nivel de salida de la asignatura de A 2 según el MCERL.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

☒ Tema 1. Pronumele personal, flexiune, topică, utilizarea pronumelui personal la genitiv



- ☒ Tema 2. Pronumele personal de politețe
- ☒ Tema 3. Pronumele: pronumele relativ ceea ce/ce; pronumele și adjectivul pronominal nehotărât, pronumele și adjectivul pronominal demonstrativ (de depărtare, apropiere, diferențiere)
- ☒ Tema 4. Adjectivul pronominal posesiv
- ☒ Tema 5. Pronumele semiindependent al, cel
- ☒ Tema 6. Propoziția circumstanțială: concesivă, consecutivă
- ☒ Tema 7. Propoziția circumstanțială: de scop (finală),
- ☒ Tema 8. Propoziția circumstanțială: de loc, de timp
- ☒ Tema 9. Propoziția completivă directă
- ☒ Tema 10. Verbul: conjunctivul, condiționalul, gerunziul
- ☒ Tema 11. Adjectivul: declinare, adjectivul pronominal de întărire
- ☒ Tema 12. Substantivul: pluralul neutrelor

PRÁCTICO

- ☒ Seminario 1: Aparențe: succesul social, simboluri
- ☒ Seminario 2: arhitectura ca act social
- ☒ Seminario 3: Viața online
- ☒ Seminario 4: Rețelele de socializare
- ☒ Seminario 5: Basmul: Tinerețe fără Bătrânețe și obsesia Corpului veșnic tânăr
- ☒ Seminario 6: Fabrica de vise: Copilăria – o lume minunată
- ☒ Seminario 7: magazinul de vise
- ☒ Seminario 8: Jocuri tradiționale
- ☒ Seminario 9: Videojocuri. Super-eroi. Idealul eroic infantil
- ☒ Seminario 10: Personajele copilăriei
- ☒ Seminario 11: Literatura română pentru copii: autori, cărți, traduceri
- ☒ Seminario 12: Propria mea poveste: autobiografie romanțată
- ☒ Prácticas de Campo (opcionale).
- ☒ Viaje de estudios.



☒ Curso de verano organizado específicamente por la Universidad de Suceava (Rumanía) para los alumnos de la Universidad de Granada.

El Taller de Traducción RUMANO A TU MANO

Prácticas de Campo

Práctica 1. Interacción con un/una niño/a rumano/a, residente en España para identificar la especificidad del habla español rumana características y su grado de integración sociocultural.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- ☒ DIACONESCU, Ana María, Léxico para situaciones. Español – Rumano, Rumano – Español, Centro de Lingüística Aplicada, 2005.
- ☒ GONZÁLEZ BARROS, José Damián, Esquemas de rumano. Gramática y usos lingüísticos, Centro de Lingüística Aplicada, 2004.
- ☒ KOHN, Daniela, Puls, manual de limba romana pentru straini, Ed. Polirom, Iasi, 2009.
- ☒ MADRONA FERNÁNDEZ, Rafael Alberto, Diferencias de usos gramaticales entre español y rumano, Ed. Numen, 2009.
- ☒ MARTÍNEZ RAMÍREZ, Víctor Manuel, Gramática rumana, www.lulu.com, 2009.
- ☒ MARTÍNEZ RAMÍREZ, Víctor Manuel, Los verbos rumanos. Guía esencial con 8000 verbos conjugados, www.lulu.com, 2009.
- ☒ MEDREA, Anca; PLATON, Elena; SONEA, Ioana; VESA, Viorica; VÎLCU, Dina, Teste de limba română ca limbă străină [A1, A2, B1, B2], Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2008.
- ☒ MOLDOVAN, Victoria; POP, Liana, Noi deschideri pentru limbi: romana, Sceren CRDP, Pays de la Loire, 2008.
- ☒ MOLDOVAN, Victoria; POP, Liana; URICARU, Lucia, Nivel prag pentru învățarea limbii române ca limbă străină, Strasbourg, Consiliul Europei, 2002.
- ☒ MOLDOVEANU POLOGEA, Mona, Limba romana pentru straini. Learn Romanian. Aprendre le Roumain, editia a II-a revizuita, Editura Cheiron, Bucuresti, 2011.
- ☒ PLATON, Elena; SONEA, Ioana; VÎLCU, Dina, Exerciții audio. Româna ca limbă străină [A1, A2, B1, B2, C1, C2], Universitatea Babeș-Bolyai, Institutul Limbii Romane ca Limba Europeana, Cluj-Napoca, 2008.
- ☒ POP, Liana, Româna A1 - B1 (manual), Editura Echinoc, Cluj, 2008.
- ☒ POPESCU-SIRETEANU, Ion (coord.); NIMIGEAN, Gina; STERPU, Iolanda; ȚĂRANU, Ecaterina, Dicționar de verbe românești, cu traducere în limbile engleză, franceză, spaniolă, greacă modernă, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2007.



- ✘ STERPU, Iolanda, Conjugarea verbului românesc. Gramatică și exerciții pentru străini, Iași, Editura Vasiliana 98, 2004.
- ✘ URICARU, Lucia; GOGA, Mircea, Verbes roumains / Romanian Verbs / Verbe românești, Editura Echinox, Cluj, 1995.
- ✘ VRAJITORU, Ana, Curs practic de limba română pentru străini, vol. III - Exerciții, Editura Vasiliana '98, Iasi, 2003.
- ✘ VRĂJITORU, Ana, Curs practic de limba română pentru străini, vol. I - Gramatica, Editura Vasiliana '98, Iasi, 2003.
- ✘ VRĂJITORU, Ana, Curs practic de limba română pentru străini, vol. III - Texte, Editura Vasiliana '98, Iasi, 2003.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ✘ ARANGHELOVICI, Cristiana, Indreptar ortografic, ortoepic si morfologic al limbii romane. Conform cu DOOM, editia a II-a, Editura Saeculum Vizual, Bucuresti, 2007.
- ✘ BARBU, Ana-Maria, Conjugarea verbelor romanesti. Dictionar. 7500 de verbe romanesti grupate pe clase de conjugare, Editura Coresi, Bucuresti, 2005. ✘ GRAUR, Alexandru, Mic tratat de ortografie, editie ingrijita de conf. dr. Liviu Groza, Editura Humanitas, Bucuresti, 2009.
- ✘ METZELTIN, Michael, Romania: Stat, Natiune, Limba, Editura Univers Enciclopedic, Bucuresti, 2002. ✘ OPREA, Ioan; PAMFIL, Carmen-Gabriela (...), Noul Dictionar Universal al Limbii Romane, Editura Litera Universal, editia a treia, Bucuresti, 2009.
- ✘ *** Dictionar enciclopedic: 98.000 definitii, Editura Cartier, 2001.
- ✘ PHILIPPIDE, Alexandru, Istoria Limbii Romane, Editura Polirom, Iasi, 2011.
- ✘ *** Enciclopedia Limbii Romane, Editura Univers Enciclopedic, Bucuresti, 2006.
- ✘ SALA, Marius, De la latina la romana, Editura Univers Enciclopedic, Bucuresti, 1998.
- ✘ VASILESCU, Andra (coord.), Limba romana ca limba straina. Dosare pedagogice, Editura Universitatii din Bucuresti, 2006.
- ✘ VASILESCU, Andra; CHELARIU MURARASU, Oana; USURELU, Camelia, Teste de limba romana. Pasaportul lingvistic european, Editura Noua, Bucuresti, 2006

ENLACES RECOMENDADOS

- <http://www.dprp.gov.ro/elearning/>
- <http://dexonline.ro/>
- <http://www.linguasnet.com/elearning/course/category.php?id=11>



<http://idiomas.astalaweb.com/Otros/Rumano/Rumano-para-viajeros.pdf>
<http://idiomas.astalaweb.com/Otros/Rumano/Introduccion-Rumano.pdf>
http://idiomas.astalaweb.com/Otros/_Marco.asp?dir=http://dicts.info/2/index.php?l=Romanian
<http://www.lexicool.com/diccionarios-en-linea.asp?FSP=A25B29>
<http://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-rumano.asp>
<http://sign.ro/>
<http://www.muleta.org/muleta2/accueil.do>
<http://www.101languages.net/romanian/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Según lo establecido en la Normativa de Evaluación y de Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada, aprobada por Acuerdo del Consejo de Gobierno en sesión de 10 de febrero de 2012 y modificada por Acuerdo del Consejo de Gobierno en sesión de 26 de octubre de 2016, la evaluación del rendimiento académico del alumnado se ajustará a: 1. Evaluación continua: El alumno que se acoja a esta modalidad se evaluará de acuerdo a las siguientes pruebas y ponderaciones:

- ☒ Prueba escrita: 60%
- ☒ Prueba oral: 20%
- ☒ Entrega trabajos: 10%
- ☒ Asistencia y participación activa a clase: 10%

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA



Convocatorias extraordinarias: A los alumnos que se presenten a una convocatoria extraordinaria de la asignatura, habiendo seguido o no un proceso de evaluación continua, se les evaluará mediante la siguiente prueba y ponderación:

- ☒ Examen escrito: 70%
- ☒ Examen oral: 30%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Para poder obtener una calificación positiva final en esta asignatura, el alumno deberá superar todas las pruebas de la que conste la evaluación.

☒ Según la Normativa de Evaluación y Calificación antes mencionada y teniendo en cuenta lo dispuesto en la Normativa vigente sobre el sistema europeo de créditos y el sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en todo el territorio nacional, los resultados

obtenidos por el estudiante en esta asignatura se calificará en función de la escala numérica del 0 al 10.

☒ Todos los trabajos escritos y orales que se presenten a lo largo del curso por parte del alumno, siguiendo la Normativa de Evaluación y Calificación antes mencionada, en su artículo 15 “tendrán que ir firmados con una declaración explícita en la que se asume la originalidad del trabajo, entendida en el sentido de que no ha utilizado fuentes sin citarlas debidamente” e igualmente “el plagio, entendido como la presentación de un trabajo u obra hecho por otra persona como propio o la copia de textos sin citar su procedencia y dándolos como de elaboración propia, conllevará automáticamente la calificación numérica de cero en la asignatura en la que se hubiera detectado, independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagien”. Atendiendo a la normativa vigente sobre evaluación y calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada (BOUGR núm. 112, de 9 de noviembre de 2016), el estudiante que no pueda cumplir con el método de evaluación continua por motivos laborales, estado de salud, discapacidad o cualquier otra causa debidamente justificada que les impida seguir el régimen de evaluación continua, podrá acogerse a una evaluación única final. Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, lo solicitará al Director del Departamento quien dará traslado al profesorado correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua. Por ello en las convocatorias oficiales se desarrollará un examen que se dividirá en los siguientes apartados:

- ☒ Examen escrito, del mismo temario que el resto de sus compañeros: 70%
- ☒ Examen oral, del mismo temario que el resto de sus compañeros: 30%

